

INSTITUTE CONTAINER CLAUSES - TIME

ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ПО СТРАХОВАНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ НА СРОК

RISKS COVERED

Risks Clause

1. This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured, except as provided in Clauses 4, 5, 6, 7 and 8 below.

General Average Clause

2. This insurance covers general average salvage and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 5, 6, 7 and 8 or elsewhere in this insurance.

For the purpose of claims for general average contribution salvage and salvage charges recoverable hereunder the subject-matter insured shall be deemed to be insured for its full contributory value.

"Both to Blame Collision" Clause

3. This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

Machinery Clause

The Underwriters shall only be liable under Clause 1 and 2 above for loss of or damage to the machinery of the container

4.1. when the container is a total loss (actual or constructive)

4.2. when such damage is caused by

4.2.1. fire or explosion originating externally to the machinery

4.2.2. vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized

4.2.3. overturning derailment or other accident to land conveyance or aircraft

4.2.4. collision or contact of vessel or craft with any external object other than water

4.2.5. general average sacrifice.

EXCLUSIONS

General Exclusion Clause

5. In no case shall this insurance cover

5.1. loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured

5.2. ordinary wear and tear, ordinary corrosion and rust, or gradual deterioration

5.3. mysterious disappearance, unexplained loss and loss discovered upon taking inventory

5.4. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

5.5. loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above),

5.6. loss damage or expense arising from insolvency or financial default

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Оговорка о рисках

1. Настоящее страхование покрывает все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6, 7 и 8.

Оговорка об общей аварии

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6, 7 и 8 или специально оговоренных при этом.

Причем, если контрибуционная стоимость превышает страховую стоимость контейнеров, то Страховщик должен оплатить полную сумму контрибуции.

Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон"

3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.

Оговорка о механизмах

Ответственность Страховщика согласно оговоркам 1 и 2 за гибель и повреждения механизмов контейнера наступает в случае

4.1. полной гибели (фактической или конструктивной) контейнера

4.2. когда такие повреждения вызваны:

4.2.1. пожаром или взрывом вне контейнера, в результате чего были повреждены механизмы самого контейнера;

4.2.2. посадкой на мель, выбросом на берег, затоплением или перевертыванием судна;

4.2.3. опрокидыванием или сходом с рельсов наземного перевозочного средства;

4.2.4. столкновением или соприкосновением судна или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;

4.2.5. пожертвованием при общей аварии.

ИСКЛЮЧЕНИЯ

Оговорка об общих исключениях

5. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:

5.1. гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя;

5.2. естественный износ, амортизацию и старение, коррозию или ржавчину;

5.3. таинственное исчезновение, необъяснимую гибель или пропажу, обнаруженную в результате инвентаризации;

5.4. гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами груза, перевозимого в застрахованном контейнере;

5.5. гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если она вызвана событием из числа застрахованных рисков (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2);

5.6. гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых

5.7. loss damage or expense arising from
- unseaworthiness of vessel or craft
- unfitness of vessel craft or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured,

where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness.

War Exclusion Clause

6. In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense caused by

6.1. war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

6.2. capture seizure arrest restraint or detainment (barratry and piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

6.3. derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war

6.4. confiscation nationalization requisition or pre-emption.

Strikes Exclusion Clause

7. In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense

7.1. caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

7.2. resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotion

7.3. caused by any terrorist or any person acting from a political motive.

Nuclear Exclusion Clause

8. In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense arising from

any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

SCOPE OF INSURANCE

Limits Clause

9. Each container is covered, including whilst on deck, within the sea and territorial limits specified in the Schedule below. Breach of these limits held covered at a premium to be agreed, subject to prompt notice being given to the Underwriters.

Sale or Hire Clause

10. If a container insured hereunder is sold leased or hired to a party not named as an Assured, the insurance of that container shall terminate automatically unless the Underwriters agree in writing to continue the cover.

This clause 10 shall prevail notwithstanding any provision whether written, typed or printed in this insurance consistent therewith.

CANCELLATION

Cancellation Clause

11. This insurance may be cancelled by either the

obligated party;

5.7. гибель, повреждение или расходы, вызванные
- немореходностью судна

- непригодностью судна или другого перевозочного средства для безопасной перевозки застрахованного контейнера,

в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности.

Оговорка об исключении военных рисков

6. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, вызванные:

6.1. войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными;

6.2. захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая баратрию и пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий;

6.3. блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

6.4. изъятием, реквизицией, национализацией или арестом по распоряжению государственных органов.

Оговорка об исключении забастовочных рисков

7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы:

7.1. причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;

7.2. являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;

7.3. причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам.

Оговорка об исключении ядерных рисков

8. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, вызванные любым применением оружия, принцип действия которого основан на реакциях деления ядер или ядерного синтеза, а также подобных реакциях, вызывающих радиоактивное излучение.

ДЕЙСТВИЕ СТРАХОВАНИЯ

Оговорка о территории страхования

9. Каждый контейнер считается застрахованным при наземных и морских перевозках, в том числе на палубе, по маршрутам в пределах территориальных границ, указанных в полисе.

Расширение территории страхования возможно при условии немедленного извещения об этом Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной страховой премии.

Оговорка о продаже или аренде

10. Если застрахованный контейнер продается, передается в аренду или лизинг стороне, не обозначенной Страхователем, действие страхования в отношении такого контейнера автоматически заканчивается, если только Страховщик не даст письменно согласия на продление страхового покрытия.

Эта оговорка будет действовать независимо от какого-либо условия, написанного или напечатанного в полисе, касающегося настоящего страхования, если такое условие будет противоречить вышеизложенному.

РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

Оговорка о расторжении договора страхования

11. Настоящий договор страхования может быть

Underwriters or the Assured giving 30 days' notice (such cancellation becoming effective on the expiry of 30 days from midnight of the day on which notice of cancellation is issued by or to the Underwriters).

11.1. In the event of cancellation by the Underwriters, they shall allow pro rata daily net return of premium to the Assured.

11.2. In the event of cancellation by the Assured, the Underwriters shall allow such return of premium as may be agreed.

ASSIGNMENT

Assignment Clause

12. No assignment of or interest in this insurance or in any moneys which may be or become payable hereunder is to be binding on or recognized by the Underwriters unless a dated notice of such assignment or interest signed by the Assured, and by the assignor in the case of subsequent assignment, is endorsed on the Policy and the Policy with the endorsement is produced before payment of any claim or return of premium thereunder.

CLAIMS

Insurable Interest Clause

13. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

Notice of Claim Clause

14. In the event of accident whereby loss of or damage may result in a claim under this insurance, prompt notice shall be given to the Underwriters or, if the containers is abroad to the nearest Lloyd's Agent so that a surveyor may be appointed to represent the Underwriters should they so wish.

Partial Loss and Deductible Clause

15. Where a claim is payable under this insurance for a container which is damaged but is not a total loss, the measure of indemnity shall not exceed the reasonable cost of repairing such damage.

15.1. The Underwriters only be liable for the excess of the deductible specified in the Schedule below in respect of each container any one accident or series of accidents arising from one even but this deductible shall not apply to

15.1.1. total loss (actual or constructive)

15.1.2. general average salvage or salvage charges

15.1.3. charges incurred under Clause 18 below.

15.2. In respect of each container the Underwriter shall not be liable

15.2.1. in respect of unrepaired damage for more than the insured value at the time this insurance terminates

15.2.2. for unrepaired damage in the event of a subsequent total loss (whether or not covered by this insurance) sustained during the period covered by this insurance or any extension thereof.

Constructive Total Loss Clause

16.1. In ascertaining whether a container is a constructive total loss, the insured value of that container shall be taken as the repaired value and nothing in respect of the damaged or scrap value shall be taken into account.

16.2. No claim for constructive total loss based upon the cost of recovery and/or repair of a container shall be recoverable hereunder unless such cost would exceed the insured value of that

расторгнут как Страховщиком так и Страхователем, согласно нотису, поданному за 30 дней. Договор страхования считается расторгнутым по истечении 30 дней с 0 часов дня подачи нотиса.

11.1. В случае расторжения договора страхования по инициативе Страховщика, подлежит возврату Страхователю пропорциональная доля страховой нетто-премии.

11.2. В случае расторжения договора страхования по инициативе Страхователя, возврат страховой премии производится по согласованию сторон.

ПЕРЕУСТУПКА

Оговорка о переуступке прав (цессии)

12. Никакая передача прав или интереса по настоящему полису или сумм, которые подлежат выплате по условиям страхования, не должны осуществляться или признаваться Страховщиком, пока датированное извещение о такой передаче прав и интереса, подписанное Страхователем и его уполномоченным в случае последующей передачи, не будет индоссаментом на этом полисе и если посис с таким индоссаментом выдан до оплаты какой-либо претензии или возврата страховой премии по настоящему страхованию.

ПРЕТЕНЗИИ

Оговорка о страховом интересе

13. Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

Оговорка об уведомлении об убытке

14. При наступлении страхового случая, последствием которого является гибель или повреждение, покрываемое настоящим страхованием, необходимо направить Страховщику извещение или, если контейнер находится за пределами страны, ближайшему аварийному комиссару Страховщика, который в случае необходимости назначит surveyера, представляющего интересы Страховщика.

Оговорка о повреждениях и франшизе

15. Если контейнер поврежден, но повреждение не привело к его полной гибели, то размер страхового возмещения не должен превышать разумные расходы по устранению такого повреждения.

15.1. Страховщик является ответственным только в сумме, превышающей указанную в полисе франшизу по каждому контейнеру, по любому одному или нескольким страховым случаям, произошедшим по одной причине, но эта франшиза не распространяется на

15.1.1. полную гибель (фактическую или конструктивную) контейнера

15.1.2. расходы по общей аварии и спасанию

15.1.3. расходы, вытекающие из оговорки 18.

15.2. Страховщик в отношении каждого застрахованного контейнера не отвечает

15.2.1. относительно несостоявшегося ремонта – за превышение страховой стоимости на дату окончания страхования

15.2.2. за несостоявшийся ремонт контейнера, если в последующем, в период, покрываемый страхованием, произошла его полная гибель.

Оговорка о конструктивной полной гибели

16.1. При определении, является ли контейнер потерпевшим полную конструктивную гибель, его страховая стоимость сравнивается со стоимостью восстановления или ремонта контейнера. При этом стоимость контейнера в поврежденном состоянии или стоимость его остатков как металлолома в расчет не принимается.

16.2. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели контейнера кроме случаев, когда стоимость восстановления или ремонта контейнера превышают его

container. In making this determination, only the cost relating to a single accident or sequence of damages arising from the same accident shall be taken into account.

BENEFIT OF INSURANCE

Not to Inure Clause

17. This insurance shall not inure to the benefit of any carrier or bailee other than the Assured.

MINIMISING LOSSES

Duty of Assured (Sue and Labour) Clause

18. It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

18.1. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss,

and

18.2. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties

Waiver Clause

19. Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

IT IS A CONDITION OF THIS INSURANCE THAT EACH CONTAINER BEARS CLEAR MARKS OF IDENTIFICATION.

страховую стоимость. При определении восстановительной стоимости учитывается только стоимость ремонта, относящаяся к одному страховому случаю или нескольким повреждениям, произошедшим вследствие этого страхового случая.

ВЫГОДА ПО СТРАХОВАНИЮ

Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика

17. Настоящее страхование не может быть использовано в интересах любого перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза, кроме Страхователя.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ

Оговорка об обязанностях страхователя

18. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:

18.1. принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму,

и

18.2. обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам;

при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.

Оговорка об отказе от прав

19. Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ УСЛОВИЕМ НАСТОЯЩЕГО СТРАХОВАНИЯ ЯВЛЯЕТСЯ НАЛИЧИЕ НА КАЖДОМ ЗАСТРАХОВАННОМ КОНТЕЙНЕРЕ ЧЕТКОЙ МАРКИРОВКИ, ПОЗВОЛЯЮЩЕЙ ЕГО ИДЕНТИФИЦИРОВАТЬ.

SCHEDULE / ПЕРЕЧЕНЬ

<p>Subject-Matter Insured / Застрахованные контейнеры</p> <p>Type & Size / Тип Identification Mark / Value / Стоимость Номер</p>	<p>Sea and Territorial Limits / Территория страхования</p> <p>(which are deemed to include normal flying routes between points within these Sea and Territorial Limits)</p>
<p>Deductible / Франшиза</p>	<p>Oversea Vessels / Судно</p>

or as per schedule attached / или согласно прилагаемому перечню.

CL 338 1/1/87

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом